

For the Feast of St. Peter and St. Paul, June 29  
After Acts 12:7-8, where an angel frees Peter from prison

Súrge, Pétre, et índue te  
vestiméntis tuis.  
Accipe fortitúdinem  
ad salvándas géntes,  
quía cecidérunt caténæ  
de mánibus tuis.

Get up, Peter, and put on  
your clothes.  
Take on the strength  
for saving the gentiles,  
for the chains have fallen  
from your hands.

Angelus Dómini ástitit,  
et lúmen refúlsit  
in habitáculo cárceris,  
percussóque látere Pétri,  
excitávit éum, dícens:  
Súrge velóciter,  
quía cecidérunt caténæ  
de mánibus tuis.

An angel of the Lord appeared,  
and a light shone  
in the prison cell,  
and he struck Peter on the side  
and woke him, saying:  
Get up quickly,  
for the chains have fallen  
from your hands.

### Surge Petre

Nicolas Gombert  
S. Netherlands; c.1495-c.1560

*Get up, Peter,*

*and put on*

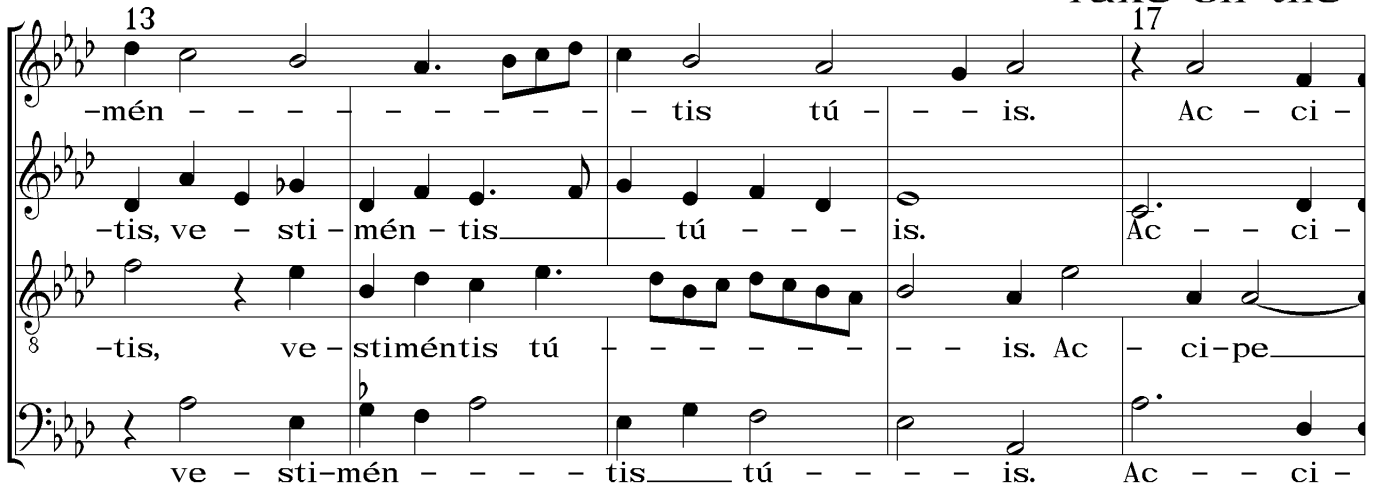
*your clothes.*

From *Liber secundus quatuor vocum*, 1541. Our source: *Nicolas Gombert: Collected Works*, ed. Joseph Schmidt-Görg, CMM VI 6, 1964. Notation here is a minor third higher than the original with time values halved. Translation, text underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

28 Oct 2020

*Take on the*

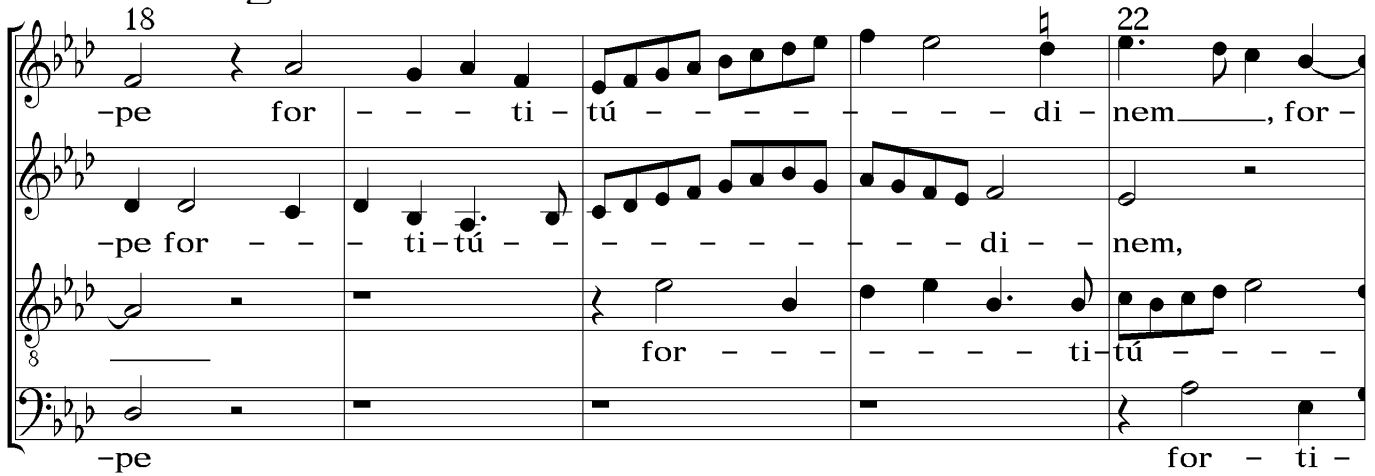
13 17



-mén - - - - - tis tú - - - is. Ac - ci -  
 -tis, ve - sti - mén - tis tú - - - is. Ac - - - ci -  
 -tis, ve - stiméntis tú - - - - - is. Ac - ci - pe  
 ve - sti - mén - - - - - tis. tú - - - - - is. Ac - - - ci -

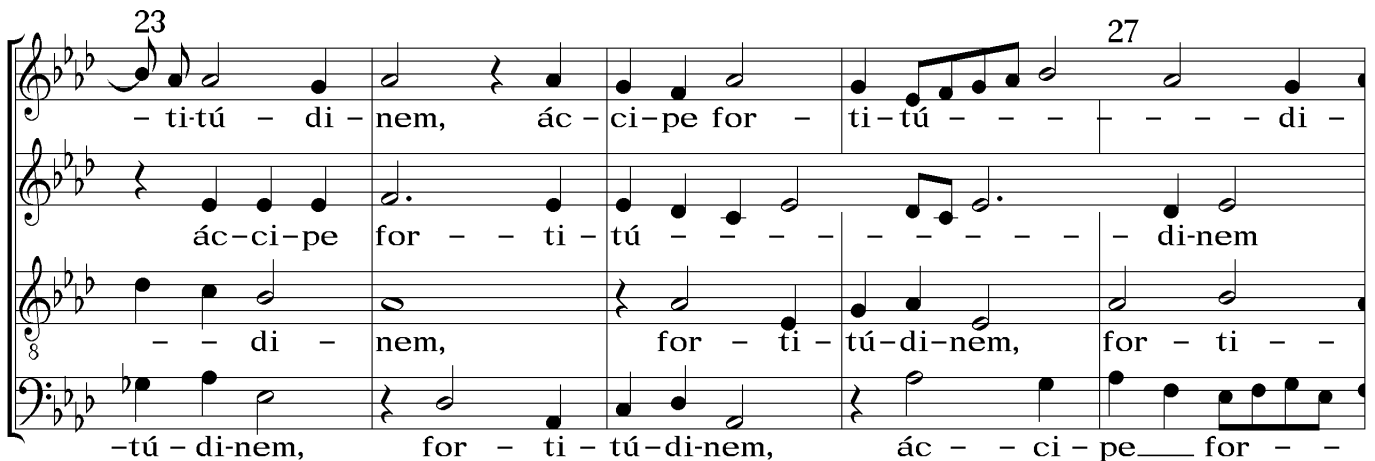
*strength*

18 22



-pe for - - - ti - tú - - - - - di - nem, for -  
 -pe for - - - ti - tú - - - - - di - - - - - nem,  
 for - - - - - ti - tú - - - - -  
 -pe for - ti -

23 27



- ti - tú - di - nem, ác - ci - pe for - ti - tú - - - - - di -  
 ác - ci - pe for - - - ti - tú - - - - - di - nem  
 - - - di - - - - - nem, for - ti - tú - di - nem, for - ti - -  
 - tú - di - nem, for - ti - tú - di - nem, ác - - - ci - pe for - -

*for saving the gentiles,*

28 31

-nem ad sal-ván-das gén - - -

ad sal-ván-das gén - - - - -

-tú - - - - - di-nem - - - - - ad sal-ván -

-ti - tú - - - - - di - nem ad sal - ván - -

Detailed description: This block contains the first system of musical notation, measures 28 to 31. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a figured bass line (third, with an '8' below it), and a bass line (bottom). The music is in a minor key with a key signature of three flats. The lyrics are: '-nem ad sal-ván-das gén - - -', 'ad sal-ván-das gén - - - - -', '-tú - - - - - di-nem - - - - - ad sal-ván -', and '-ti - tú - - - - - di - nem ad sal - ván - -'.

32 36

-tes, ad salvándas gén - - - - - tes, gén - - tes

-tes, ad salvándas gén - - - - - tes,

-das gén - - - - - tes, ad sal - ván - das gén -

-das gén - - - - - tes, ad

Detailed description: This block contains the second system of musical notation, measures 32 to 36. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a figured bass line (third, with an '8' below it), and a bass line (bottom). The music continues in the same key signature. The lyrics are: '-tes, ad salvándas gén - - - - - tes, gén - - tes', '-tes, ad salvándas gén - - - - - tes,', '-das gén - - - - - tes, ad sal - ván - das gén -', and '-das gén - - - - - tes, ad'.

37 42

\_\_\_\_\_, ad salván-das géntes, ad salvándas gén-tes\_\_\_\_\_, gén-

ad salvándas gén-tes, ad salván-das géntes, ad salván-

- - - - - tes, ad salvándas gén - tes\_\_\_\_\_,

sal-vándas géntes, ad salvándas géntes, ad salvándas gén-

Detailed description: This block contains the third system of musical notation, measures 37 to 42. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a figured bass line (third, with an '8' below it), and a bass line (bottom). The music continues in the same key signature. The lyrics are: '\_\_\_\_\_, ad salván-das géntes, ad salvándas gén-tes\_\_\_\_\_, gén-', 'ad salvándas gén-tes, ad salván-das géntes, ad salván-', '- - - - - tes, ad salvándas gén - tes\_\_\_\_\_,', and 'sal-vándas géntes, ad salvándas géntes, ad salvándas gén-'.

*for the chains have fallen*

Musical score for measures 43-46. The score is in G minor (three flats) and 4/4 time. It features four staves: vocal line, piano accompaniment, and two additional staves. The lyrics are:   
43 -das gén - - tes, 46 tes, quí -   
quí - - a ce - ci - - - dé - - - runt, quí - -   
- - - - - tes, quí - - - - - a ce - ci - -

*from your hands.*

Musical score for measures 47-51. The score is in G minor and 4/4 time. It features four staves. The lyrics are:   
47 -a ce-ci-dé - runt... 51 de má-ni-bus tú - is,   
quí - a ce - ci - - - dé - - - runt ca-té - - - - nae   
-a ce-ci-dé - - - - - runt ca-té - nae de má - ni-bus   
- dé - - - runt ca - té - nae de má-ni -

Musical score for measures 52-57. The score is in G minor and 4/4 time. It features four staves. The lyrics are:   
52 de má-nibus tú - is, de má-ni - bus tú - - - - is. 57   
de má-ni - bus tú - is, de má-nibus tú - - - is.   
tú - is, de má - nibus tú - is, de má - ni-bus tú - is.   
-bus tú-is, de má-nibus tú - is, de má-nibus tú - is.

*An angel of the Lord*

58 63

An - ge-lus Dó - mi - ni, án - gelus Dó - mi - ni

An - gelus Dó - mi - ni, án - gelus Dó - mi -

An - ge-lus Dó - mi - ni, án -

An - ge-lus Dó - mi - ni,

*appeared,*

64 67

á - - - - sti - - tit, á - - - - sti - tit, et

-ni, á - - - - sti - - tit,

-ge - lus Dó - - mi - - ni á - - - - sti - tit

án - - ge - lus Dó - mi - ni á - - - - sti - tit, et

*and a light shone*

68 72

— lú - men re - fúl - - - sit, et lú - men re - fúl - - -

et lú - men re - fúl - - - - - - sit

, et — lú - men re - fúl - sit, et lú - men re - -

— lú - men re - fúl - sit, et — lú - men re -

*in the prison cell,*

73 76

- - sit in ha - bi - tá - cu - lo cár - - - -

in ha - - bi - - - tá - cu - lo cár -

8 -fúl - sit in ha - - bi - - tá - - - - cu - lo cár -

-fúl - sit in ha - bi - tá - cu - lo cár - - - - - - - -

*and he struck Peter on the side*

77 81

- - - - ce - ris, per - cus - só - que lá - - te - re Pé - -

- - - ce - ris, per - cus - só - que lá - te - re Pé - - -

8 - - - ce - ris, per - cussó - que lá - te - re Pé - -

- - - ce - ris,

*and woke him, saying:*

82 86

- tri, per - cus - só - que lá - te - re Pé - tri, ex - ci - tá - vit é -

- - - - tri, ex - ci - tá - vit é - -

8 - tri, per - cus - só - que lá - te - re Pé - - - tri, ex - ci - tá -

per - cus - só - que lá - te - re Pé - tri, ex - ci - tá - vit é -



